

Idioma i traducció C1 (portuguès)

Codi: 101406

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Nazir Ahmed Can

Correu electrònic: nazir.ahmed.can@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Equip docent

Nazir Ahmed Can

Priscilla Lopes d'El Rei

Prerequisits

En iniciar la assignatura, l'estudiant haurà de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar i ampliar les competències comunicatives que necessita l'estudiant de portuguès amb la finalitat de preparar-lo/la per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus. Els crèdits d'aquesta assignatura estan integralment dedicats a llengua.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
11. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Continguts comunicatius

Expressar punts de vista, dubtes, desitjos.

Formular hipòtesi, condicions, probabilitats.

Formular i argumentar punts de vista i opinions.

Donar instruccions.

Aconsellar.

Queixar-se.

Expressar desitjos i plans de futur.

Reaccionar davant una informació o un relat amb expressions d'interès, sorpresa, alegria, pena, etc.

Preguntar i donar informació de caràcter cultural.

Descriure un lloc.

Continguts gramaticals

Revisió general de gramàtica (continguts Idioma C1 i Idioma C2).

Verbs modo subjuntiu: present, pretèrit perfecte, pretèrit imperfecte, pretèrit plusquamperfet, futur.

Verbs modo imperatiu.

Els pronoms personals OD/OI: morfologia, sintaxi i contraccions.

Els pronoms relatius.

Normes d'utilització dels pronoms personals.

Preposicions i locucions prepositivas.

Conjuncions i locucions conjuntives.

Adverbis i locucions adverbials.

Sinònims i antònims.

Continguts lèxics

Ampliació del vocabulari de gastronomia.

Ampliació del vocabulari sobre la ciutat.

Ampliació del vocabulario sobre la casa.

Turisme i viatges.

Oci: diversions, jocs i entreteniments.

Falsos amics.

Argot.

Continguts socioculturals

Personatges destacats de la cultura dels països de llengua portuguesa.

Expressions idiomàtiques.

Cultura països de llengua portuguesa: les regions, gastronomia, cançons, etc.

Estereotips brasilers i portuguesos.

Calendari: dates commemoratives a Portugal i a Brasil.

El debat actual, en portuguès, sobre qüestions racials, de classe i de gènere.

Metodologia

S'utilitzarà una metodologia comunicativa basada en un conjunt de tècniques i accions per facilitar l'aprenentatge de la llengua.

Tècniques d'aprenentatge cooperatiu.

Realització d'exercicis individuals, en parella o en grup.

Presentació oral i escrita de treballs individuals o en grup.

Exposició de continguts presentats i explicats pel professorat.

Realització de tasques que s'articulen per obtenir resultats d'aprenentatge específics.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	1, 2, 3, 7
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4, 8
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	1, 2, 5, 9
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	1, 6, 10
Resolució d'exercicis	26	1,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats escrites i orals	16	0,64	1, 2, 5, 6, 9, 10
Supervisió i revisió d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 4, 7, 8
Tipus: Autònomes			
Realització d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grups)	38	1,52	1, 2, 3, 7
Realització d'activitats de producció escrita (individuals o en grups)	15	0,6	1, 2, 5, 9
Realització d'activitats de producció oral (individuals o en grups)	20	0,8	1, 6, 10
Realització d'exercicis (individuals o en grups)	38	1,52	1, 2, 3, 5, 7, 9

Avaluació

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

La data de les proves avaluables serà indicada pel professorat la primera setmana de classe i constarà a la fitxa de l'assignatura, disponible al Campus Virtual.

Cal respectar el dia i l'hora de les proves avaluables i en cap cas no s'acceptarà la seva realització en una data o horari posterior. En cas d'absència a les proves avaluables, caldrà avisar a el professorat de l'assignatura abans de la data de la realització de la prova i per correu electrònic; o mitjançant la presentació d'un justificant mèdic oficial si es tracta d'un problema de salut. En ambdós casos, la justificació d'absències a les proves avaluables s'haurà de fer mitjançant la presentació de documents oficials.

Els casos o les circumstàncies excepcionals seran avaluats personalment pel professorat de l'assignatura.

El seguiment de l'assignatura i el contacte amb el professorat és de responsabilitat exclusiva de l'alumne.

El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup. El professorat es reserva el dret d'introduir-hi les modificacions que consideri oportunes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

1. Presentació oral d'un tema cultural: 10%
2. Activitats d'expressió escrita: 20%
3. Activitats de comprensió escrita i oral: 30%
4. Exercicis de coneixements gramaticals i lèxics: 40%

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'expressió escrita	20%	2	0,08	1, 2, 5, 9, 11
Presentació oral d'un tema cultural	10%	1	0,04	2, 3, 6, 7, 10
Prova final de comprensió escrita i comprensió oral	30%	2	0,08	1, 2, 4, 5, 8, 9, 11
Prova final de gramàtica, vocabulari i coneixement cultural	40%	2	0,08	1, 2

Bibliografia

Alguns textos i materials que es treballaran estaran disponibles al Campus Virtual.

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA

Manual

- . Entre nós 2 e 3 (método português para hispanofalantes), Lidel, Lisboa.
- . Brasil intercultural 2 e 3 (método português para hispanofalantes), Pontes editores, Campinas-SP.

Suport a l'aprenentatge

- . Hoje em dia, Lidel, Lisboa.
- . Por falar nisso (prática oral), Lidel, Lisboa.
- . Contos com níveis, Lidel, Lisboa.
- . Histórias de Bolso, Lidel, Lisboa.
- . Desafios de escrita criativa, Lidel, Lisboa.

Diccionaris bilingües:

- . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
- . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
- . Dicionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
- . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

. Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.

. Dicionari de parany de traducció portugués-català (falsos amigos), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionaris de portuguès:

. Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

. Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

. Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

. Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionaris on line de portuguès de Brasil:

. <http://www.aulete.com.br/>

. <http://www.dicio.com.br>

. <ahref="http://www.dicionarioweb.com.br">http://www.dicionarioweb.com.br

. <http://www.dicio.com.br/>

. <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionaris on line de portuguès europeu:

. <http://www.priberam.pt/dlpo/>

. <http://www.infopedia.pt/>

Diccionaris on line bilingües:

. <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

. <http://michaelis.uol.com.br/>

. <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Diccionaris on line de portuguès:

. <http://www.conjuga-me.net/>

. <http://www.conjugador.com.br/>

. <http://www.sinonimos.com.br>

. www.ciberduvidas.sapo.pt

. <http://conjugador.com.br>

. <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

. www.linguateca.pt/didactico.html

. <http://www.conjugacao.com.br/>

Gramáticas de la llengua portuguesa:

- . Gramática Ativa 1 e 2, (Português Europeu), Lidel, Lisboa.
- . Gramática Ativa 1 e 2, (Português Brasileiro), Lidel, Lisboa.
- . Gomes Ferreira,A.; J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Porto. Porto Editora.
- . Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.
- . Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.

Programari

no s'utilitza cap programari